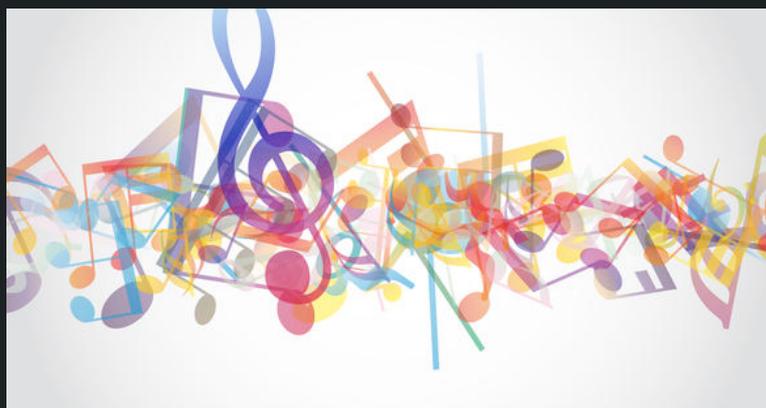


REECRITURE ET CHANSON



Journée d'études organisée par Perle Abbrugiati

Adapter la chanson : agencer, traduire, interpréter, arranger

9h Petit-déjeuner international

Présentation du projet de recherche pluridisciplinaire CAER/CIELAM/LESA
« Chanson. Les ondes du monde » (Perle Abbrugiati)

Présentation du Centre partenaire d'Innsbruck « Textmusik in der Romania » (Gerhild Fuchs)

9h30 Adapter la littérature en chanson

Gerhild Fuchs *Che cosa sono le nuvole ?* De Shakespeare à Pasolini • Bernard Bessière Intertextualité et reprises : Victor Jara, Violeta Parra et Pablo Neruda : les trois grands inspirateurs de la « Nouvelle chanson chilienne » des années 70 • Perle Abbrugiati *Cirano* de Francesco Guccini. Quelques pieds de nez

13h30 Interpréter, réinterpréter : s'adapter à la chanson ou adapter la chanson à soi

Franco Fabbri *Les covers* des années 50 et 60 : stratégies économiques, culturelles, techniques de l'adaptation, de l'arrangement, de la production discographique • Joël July *Un texte adapté à l'éthos ?*
Jean-Marie Jacono *Mon légionnaire* par Serge Gainsbourg

16h Questions de langages

Stéphane Chaudier *Où est la langue mineure ?* Chanter la langue de l'autre chez Gainsbourg et Souchon • Giovanni Privitera *Une chanson, deux versions. Du dialecte à l'italien - de l'italien au dialecte*

17h30 CONCERT

Andrea Belli / Perle Abbrugiati *Joute jubilatoire de traductions de chansons de Brassens*

Lundi 17 novembre 2014 • 9h-19h
Maison de la recherche • salle des colloques 1